

**Übersetzung von Beschreibungen zu verschiedenen spanischen Ausflugszielen von Deutsch nach Französisch für ein Reisebüro. Diese Datei dient lediglich zu Anschauungszwecken – eine weitere Nutzung ist untersagt!**

Ausgangstext / Übersetzung

## **WASSERPARKS**

### **PARCS AQUATIQUES**

#### **AQUA NATURA**

Aqua Natura, der neue und modernste Aquapark von Benidorm befindet sich direkt neben dem Freizeitpark Terra Natura. Dieser Park bietet solch außergewöhnliche Attraktionen wie den Tornado, La Cresta (einzigartig in Europa), Kamikaze, Río Aventura, das Wellenbad mit Geysiren und Wasserfällen, das Black Hole, den Zickzack-Giant-Slide und insgesamt über 700 Meter aufregende Wasserrutschen sowie exklusive Kinderbäder, die garantiert für einen Tag voller Spiel, Spaß und Unterhaltung sorgen werden.

#### **AQUA NATURA**

Aqua Natura, le tout dernier parc aquatique de Benidorm est situé juste à côté du parc de loisir Terra Natura. Ce parc offre des attractions exceptionnelles telles que le Tornado, La Cresta (unique en Europe), le Kamikaze, le Río l'Aventura, une piscine à vague avec des geysers et des cascades, le Black Hole, le Río Aventura, le zigzag-giant slide, et plus de 700 mètres de toboggans vertigineux et de zones de baignades exclusives pour les enfants, gages d'une journée récréatives pour sûre pleine de divertissement!

#### **AQUALANDIA**

Riesiger Freizeit-Wasserpark mit zahlreichen Attraktionen. Aqualandia beherbergt eine der höchsten Wasserrutschen Europas: Aus 30 Meter Höhe mit 66 Prozent Gefälle geht's durch eine der vier Fiberglasröhren in die Tiefe. „Big Bang“ – das ist eine grüne Röhre wie ein Tunnel, eine gelbe, eine blaue und eine rote, offene Bahn. 14 Schwimmbecken, 27 Wasserrutschen und 10 Spielgelegenheiten für Kinder inmitten grüner Oasen verheißen Stunden voller Kurzweil.

#### **AQUALANDIA**

Vaste parc de loisirs aquatiques avec de nombreuses attractions. Aqualandia abrite un des toboggans les plus élevé d'Europe : du point de départ, haut de 30 mètres et avec une pente de 66 pour cent, vous glissez jusqu'en bas en passant par l'un des quatre tubes en fibre de verre. Il y a aussi le "Big Bang", un tube de couleur verte, véritable un tunnel, puis un jaune, un bleu et un rouge, qui sont des pistes à ciel ouvert. 14 piscines, 27 toboggans et et 10 aires de jeux pour les enfants au milieu d'Oasis de verdure vous promettent de belles heures heures de distraction.

## **NATURPARKS**

### **PARCS NATURELS REGIONAUX**

#### **EL PALMERAL "HUERTO DEL CURA"**

Im "Huerto del Cura", einem botanischen Garten inmitten der Altstadt von Elche, können sie die siebenstämmige Palmera Imperial, die Kaiserliche Palme bewundern: ein einmaliges Exemplar einer Dattelpalme, deren Stamm sich zu sieben Ablegern verzweigt.

#### **EL PALMERAL "HUERTO DEL CURA"**

Dans le "Huerto del Cura", un jardin botanique au coeur de la vieille ville d'Elche, vous pouvez admirer les sept troncs de la Palmeraie impériale, , les palmiers de l'Imperatrice : un spécimen unique de palmier dont le tronc se séparent en 7 stipes.

#### **FONTS D'ALGAR**

Naturpark mit vielen kleinen Quellen, wunderschönen Wasserfällen und kleinen Seen. Callosa d'En Sarriá ist nur ca. 30 Autominuten von Teulada-Moraira entfernt. Schon die Fahrt zu diesem Ort ist ein Erlebnis - riesige Orangen- und Mispelplantagen säumen links und rechts die Strasse. Aber was Callosa d'En Sarriá besonders

attraktiv macht, ist die landschaftliche Schönheit seines Naturparks, der als Fonts d'Algar bekannt ist und zum „Font de Fonts“ (Quellen aller Quellen) ernannt wurde.

#### **FONTS D'ALGAR**

Parc naturel avec de nombreuses petites sources, magnifiques cascades et petits lacs. Callosa d'En Sarria est à seulement 30 minutes en voiture de Teulada-Moraira. Rien que la route qui y mène est incroyable, avec des Orangers énormes et des plantations de Néfliers de part et d'autre du chemin. Mais ce qui fait de Callosa d'En Sarria une attraction particulièrement intéressante, c'est la beauté de ses réserves naturelles, connu sous le nom de Fonts d'Algar et également appelée "Font de Fonts" (la source originelle).

#### **CACTUSLANDIA**

Das Paradies für Kaktusfreunde, auf 50.000 m<sup>2</sup> finden Sie mehr als 500 verschiedene Kaktusarten. Der Garten liegt etwas außerhalb von Callosa d'En Sarria und ist ausgeschildert.

#### **CACTUSLANDIA**

C'est le paradis des passionnés de cactus, vous y trouverez plus de 500 espèces différentes de cactus qui s'étendent sur plus de 50 000 m<sup>2</sup>. Le jardin est à la sortie de Callosa d'En Sarria et la route pour y aller se trouve facilement grâce aux panneaux d'indication qui la jalonnent.

#### **PEÑON DE IFACH**

Wahrzeichen der Costa Blanca - 332 Metern hoher Kalkfelsen, der nicht nur der Tierwelt, sondern auch seltenen Pflanzen ein Zuhause bietet. Oberhalb des Hafens von Calpe liegt das Besucherzentrum, von dort ist der Gipfel in etwa 2 Stunden zu Fuß zu erreichen.

#### **PEÑON DE IFACH**

Le symbole de la Costa Blanca, 332 mètres de hautes falaises de calcaire qui abrite une faune et une flore rares. Le centre des visiteurs qui se trouve au-dessus du port de Calpe, est le point de départ de cette ascension vers le sommet, une marche à pied qui dure environ 2 heures.

#### **MONTGO**

Für Wanderbegeisterte mit guter Kondition bietet sich der Montgó in der Marina Alta bei Dénia als zu eroberndes Ziel förmlich an. Mit einer Höhe von 750m und einer Verlängerung, die bis zum Kap Sant Antonio reicht und dort in einer Höhe von 163 m ins Meer ragt, erhebt der Montgó sich majestätisch über unsere Köpfe. 1987 wurde der Montgó zum Naturschutzgebiet erklärt.

#### **MONTGO**

Pour les randonneurs en bonne condition physique, le Montgó dans la Marina Alta de Dénia est un passage obligé. Haut de 750m, il s'étend jusqu'au cap San Antonio et ses falaises d'une altitude de 163 mètres viennent se jeter dans la mer, le Montgó s'élève majestueusement au-dessus de nos têtes. En 1987, le Montgó a été déclaré réserve naturelle.

### **TIERPARKS**

#### **LES PARCS ANIMALIERS**

##### **L'OCEANOGRAFIC**

Das L'Oceanografic ist das größte Seezentrum Europas! Die Anlage beherbergt rund 25.000 Tiere 500 verschiedener Arten, darunter Delfine, Haie, Seelöwen und Pinguine. Das "L'Oceanografic" ist in zehn Zonen aufgeteilt, in denen einzelne Lebensräume wie das Mittelmeer, der Atlantik, das Rote Meer oder der Nordpol nachgebildet sind. Besonders sehenswert ist das Delphinarium, die Feuchtlandschaften und das Arktische Meer. Einplanen sollte man für den kompletten Park ca. 3-4 Stunden.

##### **L'OCEANOGRAPHIQUE**

L'Océanographique est le plus grand centre marin d'Europe! Le complexe abrite environ 25.000 animaux de 500 espèces différentes, y compris des dauphins, des requins, des otaries et des pingouins. Le "L'Océanographique" est divisé en dix zones dans lesquelles des environnements spécifiques telles que la Méditerranée, l'Atlantique, la Mer Rouge ou le pôle Nord ont été artificiellement recréés. Le delphinarium, les

zones humides et l'océan Arctique valent particulièrement le détour. La visite complète du parc prend 3 à 4 heures.

#### **BIOPARC VALENCIA**

Rund 4.000 Tiere, die in völliger Freiheit in den Wäldern Äquatorialafrikas, in der Savanne und auf der Insel Madagaskar leben...80.000 Quadratmeter reinste Natur erwarten dich im fortschrittlichsten Zoo Europas.

#### **BIOPARC VALENCIA**

Environ 4000 animaux qui vivent en totale liberté dans les forêts reproduites de l'Afrique équatoriale, la savane et l'île de Madagascar ... 80.000 mètres carrés de pure nature vous attendent dans le zoo le plus avancé d'Europe.

#### **TERRA NATURA**

Ein Erlebnispark für die ganze Familie. Sie finden hier 4 Themenbereiche und einen riesigen Wasserpark. Hauptattraktion des 32 Hektar großen Parks sind die rund 1.500 Tiere – 200 verschiedene Arten, 50 davon sind vom Aussterben bedroht.

#### **TERRA NATURA**

Un parc d'attractions pour toute la famille. Vous y trouvez 4 thèmes différents développés et un immense parc aquatique. L'attraction principale de ce parc de 32 hectares sont les quelques 1.500 animaux de 200 espèces différentes, dont 50 sont menacés d'extinction.

#### **MUNDOMAR**

Freizeitpark mit exotischer Meerestier- und Pflanzenwelt. Durch die vielen angebotenen Shows (Delfine, Papageien, Seelöwen) kommt hier keine Langeweile auf. Man kann eine abenteuerliche Wegstrecke durch seine verschiedenen Einrichtungen für Tiere unternehmen und die Papageishows, die Seelöwen und Delphine, oder die Unterwassersicht in der Zone der Meeressäugtiere genießen.

#### **MUNDOMAR**

Parc d'attractions avec des animaux et des plantes aquatiques exotiques. Il n'est pas question de s'y ennuyer grâce aux spectacles proposés (dauphins, perroquets, lions de mer) sont là pour vous amuser. On peut s'aventurer au travers des diverses installations emménagées pour les animaux et profiter des spectacles de perroquets, otaries et dauphins, ou bien profiter de la vue sous-marine dans la zone des mammifères marins.

### **HÖHLEN**

#### **GROTTES**

#### **COVA DE LES CALAVERES**

Die Höhle liegt im Gebiet der Marina Alta, auf der südlichen Seite des Gironatales in einer Höhe von 100m. Die Bedeutung der Höhle liegt in ihrer Geschichte. Schon vor mehr als 100.000 Jahren diente sie den Menschen als Zufluchtsort.

#### **COVA DE LES CALAVERES**

La grotte est située dans la région de Marina Alta, sur le versant sud du Gironatales à une altitude de 100m. L'importance de la grotte se trouve dans son histoire. Plus de 100.000 ans avant, les hommes s'y réfugiaient.

#### **CUEVA DEL CANELOBRE**

Besuchen Sie die „Cueva del Canelobre“ bei Busot, dem kleinen Ort in karger, zerklüfteter Gegend, wo Spanien noch urtypisch ist. 24 Kilometer sind es von dort bis Alicante und 40 Kilometer nach Benidorm. Von hier aus führt der Weg zu der atemberaubenden Tropfsteinhöhle am nördlich Hang des Berges Cabecó d'Or in 700 Meter Höhe.

#### **CUEVA DEL CANELOBRE**

Visitez le "Cueva del Canelobre" près de Busot, la petite ville, située dans une région sauvage aride où l'Espagne a gardé toute ses traditions. A 24 km de Alicante et 40 km de Benidorm. De puis celle-ci, on peut prendre la route de la magnifique grotte de stalactites est sur le versant nord de la montagne CABECO d'Or et monter à 700 mètres d'altitude.

## THEMENPARK

### LE PARC A THEME

#### TERRAMITICA

Terra Mitica ist der größte Vergnügungspark in Benidorm und der Costa Blanca. Die Geheimnisse der ältesten und legendären Zivilisationen des Mittelmeerraums lassen sich in den fünf thematischen Bereichen des Freizeitparks erkunden: Ägypten, Griechenland, Rom, Iberien und Die Inseln. Der Themenpark ist für alle Besuchergruppen gedacht, für Mutige und Neugierige, ohne dass Alter und Herkunft eine Rolle spielen - für Spaß ist auf alle Fälle gesorgt. Für die Besucher stehen neben den Fahrgeschäften und Aufführungen zahlreiche Serviceeinrichtungen wie Restaurants, Shops und Info-Stellen bereit.

#### TERRAMITICA

Terra Mitica est le plus grand parc d'attractions de Benidorm, sur la Costa Blanca. Les secrets des civilisations les plus anciennes et légendaires de la Méditerranée peuvent être explorés dans les cinq domaines thématiques du parc d'attractions: Egypte, Grèce, Rome, la péninsule Ibérique et les îles. Le parc à thème est idéalement conçu pour les tous groupes de visiteurs, les courageux tout comme les curieux, quel que soit âge ou l'origine, tout a été pensé au mieux. Pour les visiteurs, en plus des manèges et de nombreux services sur place tels que des restaurants, des boutiques et des points d'information sont disponibles.

## AUSFLÜGE/SEHENSWÜRDIGKEITEN

### EXCURSION/CHOSE A VOIR

#### ISLA DE TABARCA

Ein Tipp für alle, die dem Strand für ein paar Stunden den Rücken kehren wollen, ist ein Ausflug auf die Insel Tabarca. Tabarca liegt etwa drei Meilen südöstlich vom Cabo de Santa Pola und rund 11 Seemeilen von der Stadt Alicante entfernt. Die Insel ist etwa 2 Kilometer lang und 400 Meter breit und mit ca. 50 Einwohnern die einzige bewohnte Insel der Region. Mit einem Boot oder Katamaran gelangt man von Alicante oder von Benidorm auf die Insel.

#### ISLA DE TABARCA

Un conseil pour ceux qui en auraient assez de la plage et voudraient faire autre chose : une excursion sur l'île de Tabarca. Tabarca est situé à environ trois miles au sud-est de Cabo de Santa Pola et environ 11 miles nautiques de la ville d'Alicante. L'île qui fait environ 2 kilomètres de long et 400 mètres de large, avec environ 50 habitants, est la seule île habitée de la région. Il possible de louer un bateau ou un catamaran pour s'y rendre depuis Alicante ou Benidorm.

#### SANTUARIO DE SANTA MARIÁ MAGDALENA

Die Stadt Novelda, bekannt für ihre Marmor-Industrie, liegt im Süden der Region Valencia, ca. 30km von der Provinzhauptstadt Alicante entfernt. Novelda ist geschätzt für ihre wunderbar erhaltenen Jugendstilbauten, die das Stadtbild prägen. Die bekanntesten Gebäude dieser Art sind das Casa Modernista, welches heute ein eigenes Jugendstil-Museum beherbergt, das Castillo de la Mola, ein maurisches Kastell mit einem dreieckigen Wehrturm, sowie die Santuario de Santa María Magdalena, eine Kirche mit zwei 25 Meter hohen Türmen, die sich ganz der Lebensgeschichte von Maria Magdalena gewidmet hat.

#### SANTUARIO DE SANTA MARIÁ MAGDALENA

La ville Novelda, connue pour son industrie du marbre, est située dans le sud de la région de Valence, à environ 30 kilomètres de la capitale provinciale, Alicante. Novelda est apprécié pour son architecture de style Art Nouveau merveilleusement conservée qui empreigne l'atmosphère de la ville. Les bâtiments les plus célèbres et représentatifs sont la Casa Modernista, qui possède aujourd'hui son propre musée Art Nouveau, le Castillo de la Mola, un château mauresque avec une tour triangulaire, ainsi que le Sanctuaire de Santa María Magdalena, une église avec deux tours hautes de 25 mètres qui a été consacrée à l'histoire de la vie de Marie-Madeleine.

### **CASTELL DE GUADALEST**

Guadalest an sich ist ein in und auf Fels gebautes Städtchen mit einem sehr interessanten Familienmuseum der Familie Sarrià. Sie erreichen dieses sehr bekannte und absolut empfehlenswerte Ausflugsziel von der Küste aus über die N332 Richtung Callosa d' En Sarrià.

### **CASTELL DE GUADALEST**

Guadalest est une petite ville construite à la fois sur un roc et dans la roche, on y trouve un musée familial très intéressant de la dynastie Sarria. Vous y pouvez accéder en suivant la N332 direction Callosa d'En Sarria.

### **CABO DE LA NAO**

Der östlichste "Zipfel" Spaniens, der nach Ibiza zeigt, hat einen Leuchtturm, ein Restaurant und ein Café. Dieses Ausflugsziel ist ein Besuch wert.

### **CABO DE LA NAO**

«L'extrême» est de l'Espagne, qui fait face à Ibiza, possède un phare, un restaurant et un café. Cette excursion vaut le détour.

Dient lediglich zu Anschauungszwecken!!!